

XII Simposio de RITerm 2010

«La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural» 14 al 17 de septiembre - Buenos Aires, Argentina

Del 14 al 17 de septiembre se realizará el Simposio de RITerm, de terminología, organizado por el CTPCBA. Esta rama de la traducción resulta indispensable, no sólo para los especialistas de las materias científicas y técnicas, sino también para todos los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes, los supervisores y redactores técnicos, los publicitarios, los profesores de lenguas para fines específicos y también los especialistas en planificación lingüística.

Por: **Estela Lalanne de Servente**
Comisión de Terminología del CTPCBA

En la actualidad, la globalización ha provocado un avance progresivo de la ciencia, la tecnología y la cultura en general, que nos posiciona frente a la necesidad de asegurar la calidad de la transferencia de los conocimientos especializados a todos los ámbitos profesionales y culturales.

Desde esta perspectiva, la Terminología se transforma en una herramienta indispensable para que las lenguas de cultura puedan expresar, por medio de recursos terminológicos propios, los conocimientos científico-técnicos adquiridos y creados en los diferentes ámbitos profesionales. La Terminología ya no se concibe sólo como una disciplina científica, sino que se ha transformado en una actividad íntimamente vinculada a la cooperación interinstitucional e internacional y a la planificación lingüística, que contribuye al fortalecimiento de las lenguas dentro de los diferentes ámbitos.

Antes de referirnos al presente, es interesante hacer un poco de historia. La terminología moderna se puede distribuir en cinco períodos principales: los orígenes (1930-1960), la estructuración (1960-1975), la eclosión (1975-1985), la difusión y expansión (1985-1995) y la diversificación (desde 1995 en adelante).

El período por el que atraviesa la terminología actualmente comienza en la mitad de la década de los noventa, cuando se planteó la duda acerca de la aplicación de los principios definidos por Wüster y sus seguidores a la realidad de la diversidad lingüística del momento, sin desmerecer la importancia trascendental que han tenido dichos principios en el desarrollo de la Terminología moderna.

Las necesidades de comunicación e información actuales nos obligan a centrar la atención en la construcción de una teoría que integre los diferentes objetos de estudio y, al mismo tiempo, individualice a las unidades terminológicas dentro de un campo específico. Surge, así, la Terminología como una herramienta fundamental para facilitar la comprensión de los términos que se emplean en la comunicación especializada en campos tan diversos como la investigación científica y académica, la documentación, la traducción, y la docencia destinada a transmitir conocimientos dentro de las diferentes ciencias y tecnologías que van evolucionando y surgiendo con el correr del tiempo, entre otros.

El léxico especializado es un elemento clave que permite caracterizar los diferentes discursos de especialidad y que desempeña un papel importantísimo en todo proceso de enseñanza y aprendizaje del conocimiento especializado. La terminología es el aspecto más visible y más fácilmente palpable de los discursos, textos y lenguajes de especialidad. La terminología, concebida como el conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, es el recurso indispensable para representar y comunicar los conocimientos especializados.

Es importante destacar que la Terminología se puede analizar desde tres vertientes distintas, pero relacionadas entre sí:

- La Terminología es una necesidad, o mejor dicho, un conjunto de necesidades relacionadas con la información y la comunicación.
- La Terminología es una práctica o conjunto de prácticas que se materializan en aplicaciones determinadas, como por ejemplo los vocabularios.
- La Terminología es un campo de conocimiento que puede ser analizado científicamente de manera teórica, descriptiva y aplicada.

La Terminología es una necesidad para todos los profesionales involucrados en la representación, expresión, comunicación y enseñanza del conocimiento especializado, es decir para todos aquellos profesionales que investigan campos en los cuales el conocimiento especializado es básico. De acuerdo con este razonamiento, la Terminología resulta indispensable, no sólo para los especialistas de las materias científicas y técnicas, sino también para todos los mediadores comunicativos dedicados a la divulgación especializada, los traductores e intérpretes, los supervisores y redactores técnicos, los publicitarios, los profesores de lenguas para fines específicos y también los especialistas en planificación lingüística.

En consecuencia, el trabajo terminológico permanente, que permite comprender, difundir y transmitir la terminología de los diferentes ámbitos del conocimiento, según las necesidades específicas de cada situación, resulta indispensable para mantener una lengua actualizada para los usos especializados.

Los simposios de RITerm nos ofrecen un espacio propicio de intercambio, cooperación y crecimiento progresivo con el objetivo de consolidar

las terminologías de los diferentes países que participan en la red.

- Es importante, antes de hacer referencia a los simposios, conocer un poco sobre la historia de RITerm. RITerm es una red de intercambio y de trabajo en el área de la terminología, creada en 1988. RITerm tiene por objetivo establecer un canal de cooperación entre sus miembros para consolidar las terminologías en los países de habla española y portuguesa. Para ello, actúa en las siguientes áreas:

- Recopilación e intercambio de información terminológica y factográfica entre los miembros de la red a fin de fomentar la compatibilidad entre sistemas, formatos, instrumentos metodológicos, etc., en el área de la terminología.
- Cooperación para la planificación y el desarrollo de proyectos relacionados con el área de la terminología y/o ingeniería del conocimiento, bancos de datos terminológicos, lexicográficos, textuales, etc., lingüística computacional, informática aplicada a la terminología, planificación terminológica, etcétera.
- Realización de un Simposio de Terminología cada dos años.

Este año, en coincidencia con nuestro Bicentenario, el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires tiene el honor de ser la sede del XII Simposio de RITerm 2010, al que se ha titulado *La terminología: puente ineludible de una sólida mediación cultural* y que se realizará del 14 al 17 de septiembre.

En esta oportunidad, las ponencias se desarrollarán en torno a los siguientes ejes temáticos:

- Terminología y recursos tecnológicos.
- Formación en terminología.
- Terminología y traducción especializada.
- Terminología y transferencia del conocimiento.
- Terminología e identidad cultural.
- Terminología y disciplinas afines: lexicografía, redacción técnica.
- Terminología, comunicación y análisis de discurso.
- Terminología y fraseología especializada.

Para más información, ingresar en: www.traductores.org.ar o rilterm_2010@traductores.org.ar